

ZA DŽEĆI A
STARŠICH
FÜR KINDER
UND ELTERN

Lutki

3 2015



ZA DŽEĆI



Přihoty na kermušu • Kirmesvorbereitungen	1
Impresije z džěćaceho programa na folklornym festiwalu Impressionen vom Kinderprogramm beim Folklorefestival	6
Spěw »Kajka je nazyma?«	8

ZA STARŠICH - FÜR ELTERN



»Mama, móžu ći pomhać?« »Mama, kann ich dir helfen?«	9
---	---



Hry za lóštne domjace zaběry Lustige Haushaltsspiele	13
---	----

Rymy Reime	14
-------------------------------	----



Měznik w serbskorěčnym kubłanju Ein Meilenstein in der sorbischsprachigen Erziehung	15
--	----

Mój słowničk • Mein kleines Wörterbuch	19
--	----

Prašej so mje ... ja ći rady powědam! Frag mich ... ich erzähle dir gern etwas!	20
--	----

Informacije	21
-------------	----

IMPRESUM

LUTKI – 14. lětnik
14. Jahrgang
wuchadža 4 króć wob lěto
erscheint vierteljährlich

**Zo by so lěpje čitało,
wužiwamy we wěstych
padach jenož žónske
pomjenowanja, na př.
kubłarka. So wě, zo
su tež přeco mužojo
wotpowědnego powo-
łanskeho stawa měnjani.**

Cyłkowne zhotowjenje • Herstellung
Domowina – Zwjazk Łužiskich
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer
Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum
Spěchowane wot Załožby za serbski
lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki
Zwjazka, Swobodneho stata Sakskeje
a Kraja Braniborskeje. / Gefördert durch
die Stiftung für das sorbische Volk,
die jährlich Zuwendungen des Bundes,
des Freistaates Sachsen und des
Landes Brandenburg erhält.
**Hłowna zamołwita • Verantwortliche
Redakteurin**
Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje • Gestaltung
Isa Bryccyna
Fota • Bilder
fotolia: Sergiy Bykhunenko (titulak);
RCW: (str. 6, 7, 9, 12, 16, 18, 20);
open clipart.com (str. 8);
pixabay (str. 8); pěst. Strjažow (str. 10,
11, 15); LND: (zadnja wobalka)
Domowina/župa Budyšin (str. 21)
Ilustracije • Illustrationen
Martina Gollnick
Čiść a wjazanje • Druck u. Bindung
print24.de

Přihoty na kermušu Kirmesvorbereitungen

Wobrazowa stawizna
k wumolowanju
a zasopowědanju



ilustracije: Martina Gollnick
tekst: Měrćin Wjenk



Witko sedzi w  opłej stw e a sej z klockami hrajka. »Witko! Nan je wonka. Ja dyrbj  hi  ce w itko za kermu u sp ihotowa , ale ty d i won a pomhaj jemu«, ma  Witkej z kuchnje p iwo a. »Haj, mama, ja hi o du«, w n zajuska.

Witko sitzt im warmen Zimmer und spielt mit Baukl ttern. »Witko! Vater ist drau en. Ich muss noch alles f r die Kirmes vorbereiten, aber geh du raus und hilf ihm«, ruft ihm seine Mutter aus der K che zu. »Ja, Mama, ich geh schon«, ruft er erfreut.



W  n zbo owny Witko z durjemi won k swojemu nanej b  i a ma  hnydom za nim: »Witko, je tola hi o nazyma, to dyrbi  so porjadnje zdras i .« A tak  ampa Witko zaso nut , sej cholowy, anorak a gumijowe    rnje wobuje a k tomu rukajcy a to stu  apku.

 bergl cklich l uft Witko zur T r hinaus zu seinem Vater und seine Mutter ihm gleich hinterher: »Witko, es ist doch schon Herbst, da musst du dich ordentlich anziehen.« Und so tritt Witko wieder hinein, zieht Hose, Anorak und Gummistiefel an und dazu Handschuhe und eine warme M tze.



»Póńdžemoj do hribow«, praji nan. Za chwilku Witko swari: »Och, papa, nje-namakam žadyn hrib!« »Hdyž wěš, hdže maš pytać, potom je namakaš.« Spěšnje je korbik napjelny a na kóncu samo Witko jedyn hrib namaka.

»Wir gehen Pilze sammeln«, sagt Vater. Nach einer Weile schimpft Witko: »Ach, Papa, ich finde keinen einzigen Pilz!« »Wenn du weißt, wo du zu suchen hast, findest du sie auch.« Bald ist der Korb gefüllt und letztendlich findet sogar Witko einen Pilz.



Po tym jědžetaj z nanowym starym praskatym awtom po kermušny tykanc. Mać bě jón pola pjekarja skazała. Tam pak dyrbitaj najprjedy raz chwilku čakać. Poł wjeski je so na raz za tykancami nastupiła. Tajku waku njeje Witko hišće ženje před pjekarnju widžał.

Danach fahren sie mit Vaters altem knatterndem Auto die Kirmeskuchen holen. Mutter hat sie beim Bäcker bestellt. Dort müssen sie aber erst eine Weile warten. Das halbe Dorf hat sich auf einen Schlag nach Kuchen angestellt. So eine lange Schlange hat Witko noch nie vor der Bäckerei gesehen.



Zaso doma wonaj tykancy mačeri do domu znosytaj. Chłóścic Witko njesmě, tykancy su tola za kermušu. Tohodla je nan jemu pola pjekarja mlokowu całtu kupił. »A što nětko, papa?« »Nětko smój sej krótku přestawku zaslužikoł«, wotmołwi jemu a předčita Witkej stawiznu z Lutkow.

Zu Hause tragen sie die Kuchen ins Haus. Da Witko nicht von den Kirmeskuchen naschen darf, hat ihm der Vater ein Milchbrötchen gekauft. »Und was jetzt, Papa?« »Jetzt haben wir uns eine kurze Pause verdient«, antwortet dieser und liest Witko eine Geschichte aus dem Lutki-Heft vor.



Po přestawce přinjesa nan z kólnje wulke a małe hrabje. »Pój, Witko, nětko chcemoj hišće lišćo na hromadu zhrabać. Jeli mi pilnje pomhaš, mam tež překwapjenku za tebe.« Njetraje dołho a zahroda je zhrabana.

Nach der Pause holt der Vater einen kleinen und einen großen Laubrechen aus dem Schuppen. »Komm, Witko, jetzt müssen wir noch das Laub zusammenrechen. Wenn du mir fleißig hilfst, habe ich eine Überraschung für dich.« Es dauert nicht lange und schon liegt das Laub auf einem Haufen.



Witko nana dopomina: »Kotru překwapjen-ku za mnje maš?« Nan so zasměje a přinje-se z pincy zmij. Wětřík duje, ale njetorha, a tak zmij spěšnje stupa. Witko da jemu tam a sem lětač. Nan pak hólcej přihla-duje.

Witko erinnert seinen Vater: »Was ist die Überraschung?« Vater lacht und bringt aus dem Keller einen Drachen. Der Wind weht, aber nicht zu stark, so dass der Drachen schnell aufsteigt. Witko lässt ihn hin und her fliegen, Vater schaut ihm dabei zu.



Hakle hdyž so slónčko chowa, mać Witka do domu woła. »Witko, je hižo pozdže a jutře je kermuša. To dyrbiš wuspany być.« Hdyž leži Witko we tožu, mać jemu dobru nóc přeje: »Wuspinkaj so kulojty.« W tutej nocy soni Witko wo kermušnych tykancach

Erst als die Sonne untergeht, ruft Mutter ihn ins Haus. »Witko, es ist schon spät und morgen ist Kirmes. Da musst du ausgeschlafen sein.« Als Witko im Bett liegt, wünscht sie ihm eine gute Nacht: »Schlaf schön.« In dieser Nacht träumt Witko von Kirmeskuchen.

Impresije z džěčaceho programa
na XI. mjezynarodnym folklornym festiwalu
»Łužica 2015«

Impressionen vom Kinderprogramm
beim XI. internationalen Folklorefestival
»Lausitz 2015«



Małe myški Chróšćanskeje
skupiny »Łužičanka« ze
swojej rejomanskej wučerku
Alexandru Wagner
Die kleinen Mäuse der
Crostwitzer Gruppe
»Łužičanka« mit ihrer
Tanzlehrerin Alexandra
Wagner



Reja ptačkow Budyskeje
skupiny »Łužičanka«
Der Vogeltanz der Bautze-
ner Gruppe »Łužičanka«

Pilne lutki po puću –
šulerjo Serbskeje
zakładneje šule
Worklec w spěwohrě
»Chlěb powěda«
Die fleißigen Lutki
sind unterwegs
– Schüler der Sorbi-
schen Grundschule
Räckelwitz im Musical
»Das Brot erzählt«



Što drje so jako
přichodne stanje?
Was wohl als
nächstes passiert?



Zakónčacy wobraz hry
»Je stónco wusnyło?«,
předstajeneje wot
šulerjow Serbskeje
zakładneje šule Chróscicy
Schlussbild des Stückes
»Ist die Sonne einge-
schlafen?«, dargeboten
von Schülern der Sor-
bischen Grundschule
Crostwitz

Spěwarki chóra
Serbskeje
zakładneje šule
Pančicy-Kukow
Sängerinnen des
Chores
der Sorbischen
Grundschule
Panschwitz-
Kuckau





Kajka je nazyma?

tekst: S. Wjerścyna
melodija: M. Korjeńkowa



1. Lis - čo so pi - sa - ni, żoł - ci a čer - wje - ni.
2. Wě - třik nam za - du - je, mój zmij so zno - šu - je.
3. Hri - by sej z kor - bi - kom nje - se - my z lě - sa dom.



Kwě - тка, ta ker - mu - šna, z bar - bu njej' zlut - ni - wa.
Na ker - muš pře - pro - ša hudź - ba žno zda - lo - ka.
Kru - šwy a ja - błu - ka nam wšit - kim ze - sło - dža.



Na - zy - ma, na - zy - ma, na - zy - ma je pi - sa - na.
Na - zy - ma, na - zy - ma, na - zy - ma nas zwje - se - la.
Na - zy - ma, na - zy - ma, na - zy - ma je dar - ni - wa.



Der bunte Herbst ist nicht geizig mit Farben.
Der Wind trägt meinen Drachen. Von Weitem ist
Kirmesmusik zu hören.
Der großzügige Herbst schenkt uns viele Früchte.





»Mama, môžu či pomhať?«

»Mama, kann ich dir helfen?«

Džěci do džětow w domjacnosći zawjazać Kinder zur Mithilfe im Haushalt motivieren

Blido kryć a wotrumować, wopłokowan-
sku mašinu zarumować a blido wótrěć –
činiće to doma jako starši přeco sami
abo přewostajće tón abo tamny mały
nadawk w domjacnosći druhdy tež raz
swojemu džěsću? Potom sće hižo nazho-
nił(a), zo móža tež małe džěci w kuchni,
při rjedženju a płokanju abo wonka
na zahrodže sobu zapřimnyć. Džěci
rady w domjacnosći pomhaja, hdyž
činitosće jich kmanosćam a zajimam
wotpowěduja. Znete budže Wam
zawěsće wuprajenje: »To chcu ja sam(a)
činić!« Džěčo chce so wuspytać a doro-
sćenych napodobnjeć, kotřiž su jemu
bliscy. Chce so na wažnych a zmysła-
połnych nadawkach wobdžěleć a so tak
trjebane a zapřijate čuć. Chce sebi a
swojemu wobswětej dopokazać, što wšo
hižo zamóže. Wšako su aktiwity w do-
mjacnosći dobre zwučowanja najwšela-
korišich drobných motoriskich kmano-
sćow a składnosće přiswojenja wědy
wo tym, kak so na př. jědź přihotuje
abo mazane drasty płokaja. Pokazujće

Den Tisch decken und abräumen, die
Geschirrspülmaschine einräumen und
den Tisch abwischen – erledigen Sie als
Eltern dies immer selbst oder überlassen
Sie die eine oder andere kleine Aufgabe
manchmal auch Ihrem Kind? Dann haben
Sie schon die Erfahrung gemacht, dass
auch kleine Kinder in der Küche, beim
Putzen und Waschen oder draußen im
Garten mithelfen können. Kinder helfen
gerne im Haushalt, wenn die Tätig-
keiten ihren Fähigkeiten und Interessen
entsprechen. Sicherlich kennen Sie den
Ausruf: »Das möchte ich alleine ma-
chen!« Kinder wollen sich ausprobieren
und die ihnen nahestehenden Erwach-
senen nachahmen. Sie wollen sich an
wichtigen und sinnvollen Aufgaben
beteiligen und sich so gebraucht und
miteinbezogen fühlen. Sie wollen sich
und ihrer Umwelt ihr Können bewei-
sen. Schließlich sind Betätigungen im
Haushalt gute Übungen für unterschied-
lichste feinmotorische Fertigkeiten
und Anlass dazu, sich Wissen darüber

džěścu po potrjebje přeco zaso znowa, kak so činitoś najlěpje wukonja a dajće je so same wuspytać. Tež hdyž so jemu něšto hnydom při přenim pospyće njezešlachći – pohonjeće je, so dale prócować. Krok po kroku a z přiběracymi nazhonjenjemi budže při tym přeco samostatniše.

Tu namakaće namjety, kotre činitośe so za kotru starobu hodža:

- ➔ Myslo na to, kak rady maće džěći kamory wurumuja, móhli **wot přenjeho žiwjenskeho lěta** pomhać, wupłokane drasty z mašiny brać. Jeli maće sušak, změje džěco tež tu swoje wjeselo, jón napjelnić abo wuprózdnić. A w kuchni móže wodu z jednoho sudobja do druheho kidać.



- ➔ Jeli Waše džěco **ničo wjace** njekontrolowanje do huby njebjerje, móže **z potdru lětom** krute maćizny přespować, kaž njewarjene nudle, rajs abo čocki. Kelko wjesela hakle ma, hdyž móže čěsto mjasć abo měšeć! Tež

anzueignen, wie das Essen angerichtet oder schmutzige Wäsche wieder sauber wird. Zeigen Sie Ihrem Kind bei Bedarf immer wieder, wie es bestimmte Tätigkeiten am besten ausführen kann und geben Sie ihm die Möglichkeit sich auszuprobieren. Auch wenn es beim ersten Versuch nicht sofort klappen sollte, regen Sie Ihr Kind an, sich weiterhin zu bemühen. Mit wachsender Erfahrung wird es dabei Schritt für Schritt immer selbstständiger.

Hier einige Vorschläge, welche Tätigkeiten sich für welches Alter eignen:

- ➔ Im Hinblick darauf, dass kleine Kinder mit Vorliebe Schränke ausräumen, könnten sie ab ihrem **ersten Lebensjahr** dabei helfen, gewaschene Wäsche aus der Maschine zu nehmen. Wenn Sie einen Trockner haben, wird Ihr Kind auch diesen mit Freude ein- und ausräumen. Und in der Küche kann es z. B. Wasser von einem Gefäß ins andere füllen.
- ➔ Falls Ihr Kind nichts mehr unkontrolliert in den Mund nimmt, kann es mit **anderthalb Jahren** feste Zutaten wie ungekochte Nudeln, Reis oder Linsen umfüllen. Viel Spaß wird es haben, wenn es Teig kneten kann! Auch Staubsaugen kann Kinder faszinieren, genauso wie das Staubwischen mit Lappen oder Staubwedel. Und kleine, frisch gewaschene Kleidungsstücke wie Socken kann das Kind schon auf einen niedrigen Wäscheständer aufhängen.

sřebanje procha mŕže džęci fascino-
wać runje tak kaŕ tręce procha z lapku
abo wječlawu. A maće, wupłokane
drastowe džęle kaŕ nohajcy mŕže
džęčo hiŕo na niski suřak pŕjšeć.

➔ Hdyŕ Wařemu **dwulętnemu** džęřcu
pokazaće, kak ma swoje mazane
drasty po barbach rjadować, budŕe to
bŕrce same mŕc. Snadŕ maće w kupjeli
wulki koř, w kotrymŕ hodŕa so drasty
do swętych a ćmowych abo bętych
a piřanych džęlić.
Njeh tola teŕ raz spyta z wuŕimanim
hadręřćom řpundowanje tręć. Abo
z džęćacej kanku kwętki krjepić.
A w kuchni mŕhŕo na pŕikład ze řćętku
sad a zeleninu rjedŕić a solotej na
kuski cybać.

➔ **Třilętnemu** džęřcu mŕžeće hiŕo
tŕjřto wjac pŕicpęwać. Tak mŕže na
pŕ. nawuknyć, z pomocu męřjenskeho
nopařka něřto wotmęrić. Hdyŕ řaty
pŕjřeće, mŕže Wam drasty systema-
tisce po barbj e abo formje podawać.
Wuřikne džęčo mŕže w tutej starobje
hiŕo z chořćom a mjetawku wobcha-
dŕeć. Z węřtořcu zmęje teŕ wjeselo
nad gratami za džęci a mŕže do mjech-
keho drjewa hozdŕiki klepać a z hrab-
jemi liřćo hrabać.

➔ **řtyřilętne** džęčo mŕže hiŕo knefl
pŕiřiwać – najlępje z tupej jęhłu
na lochki, mjechki płat. Teŕ talerje
a nopařki wopłokować a papjernik
wupŕŕdnjeć zawęřće zmiřtruje.
A maće-li domjace zwęřjo, mŕhŕ
nadawk džęřća być, je pŕawidłownje
picować a jeho klętku (abo podobne)
wućiřeć.

➔ Wenn Sie Ihrem **zweijährigen** Kind
zeigen, wie es seine Schmutzwäsche
nach Farben sortieren kann, wird es
das schon bald selbst können. Viel-
leicht haben Sie im Bad einen großen
Korb, in dem man helle und dunkle
oder weiße und bunte Kleidungs-
stücke trennen kann.
Für Erwachsene eine leidige Notwen-
digkeit, für Kinder aber ein Riesen-
spaß ist es, den Boden mit dem Mopp
zu wischen. Oder mit einer Kinder-
gießkanne die Blumen zu gießen. Und
in der Küche kann es z. B. Obst und
Gemüse mit der Bürste putzen oder
Salat in Stücke rupfen.



➔ Einem **dreijährigen** Kind kann schon
einiges mehr zugemutet werden.
So kann es z. B. lernen, mithilfe des
Messbechers etwas abzumessen. Beim
Wäscheaufhängen kann es Ihnen die
Kleidungsstücke systematisch nach
Farbe oder Form sortiert reichen. Ein
geschicktes Kind kann in diesem Alter
schon mit Schaufel und Kehrbesen
umgehen. Mit Sicherheit wird es auch
mit altersentsprechenden Werkzeug-

- ➔ Z pomoci staršeu móže so **pječlětne** džěčo k zahoritemu zahrodnikej wuwiwać a maću rjadku w dalokej měrje same wobstarać. K tomu słuša, zo pódu přeryje, rjadku čehnje, symjo wusywa, wšitko prawidłownje krjepi a plěje. Najrjeišo potom wězo je, swojske naplahowane produkty žnjeć a sej je zesłodžec dać!



Hdyž Wam Waše džěčo doma wšědnje pomha, wjeseli so tež nad chwalbu a připóznaćom za swój wukon. Přez aktiwne zapřiće džěci do wšědných nadawkow w domjacnosći rosće jich dowěra do swojich zamóžnosćow. A tole zaso spěchuje wuwiće jich sebjewědomja a wědomja za zamołwitosće.



gen seine Freude haben. So kann es in weiches Holz Nägel einschlagen oder mit einem kleinen Rechen Laub zusammenraffen.

- ➔ Ein **vierjähriges Kind** kann schon einen Knopf annähen – am besten mit einer stumpfen Nadel auf einen leichten, weichen Stoff. Auch das Abwaschen von Bechern und Tellern oder das Ausleeren des Papierkorbs kann es gewiss meistern. Und sollten Sie Haustiere haben, können Sie Ihr Kind beauftragen, es regelmäßig zu füttern und den Käfig (oder Ähnliches) zu reinigen.

- ➔ Mithilfe ihrer Eltern können sich **Fünffährige** zu begeisterten Gärtnern entwickeln und ein kleines Beet weitestgehend allein bestellen. Dazu gehören das Umgraben, das Ziehen von Furchen, die Aussaat, regelmäßiges Gießen und das Unkrautjäten. Am schönsten ist es natürlich, die selbstgezogenen Produkte zu ernten und sich diese schmecken lassen!

Wenn Ihr Kind Ihnen täglich hilft, freut es sich über Lob und Anerkennung für seine Leistung. Durch die aktive Einbindung in die tägliche Hausarbeit wächst sein Vertrauen in die eigenen Fähigkeiten. Und das fördert wiederum die Entwicklung des Selbst- und Verantwortungsbewusstseins.

awtorka: Weronika Butendeichowa

Kóstkowanje

Jědź je wšěm derje zesłodžała, ale što budže nětko blido wotrumować? Kóstkujće wotměnjejo w kole. Kóždy zrumuje telko wěcow, kelkož wóčkow kóstka pokazuje. Hra kónči, hdyž je blido wotrumowane.

Würfeln

Das Essen hat allen geschmeckt, aber wer wird jetzt den Tisch abräumen? Würfeln Sie abwechselnd im Kreis. Jeder räumt so viele Sachen ab, wie die Augen des Würfels zählen. Das Spiel ist zu Ende, wenn der Tisch abgeräumt ist.

Hry za lóštne domjace zaběry

Lustige Haushalts-spiele

Gratowy mikado

Wjetše džěci móža po jědźi grat zwopłokować a zwótrěwać. Nětko wusypřće čisty grat na blido. Wotměnjejo spyta kóždy sobuhrajer nóż, widličku abo lžicu z hromadki wzać. Ale kedžbu, jenož štóž grat při tym bjez zwuka wotzběhnje, smě sej jón zdžeržeć! Štó ma na kóncu najwjace gratow?

Mikado mal anders

Größere Kinder können nach dem Essen das Besteck aufwaschen und trocknen. Schütten Sie dieses jetzt auf den Tisch aus. Abwechselnd versucht nun jeder Spieler Messer, Gabel oder Löffel vom Haufen zu nehmen. Aber Vorsicht, nur wer das Besteck dabei ohne ein Geräusch abnimmt, darf es behalten. Wer sammelt das meiste Besteck?

Rjedźić kaž Pippi

Mokre špundowanje je skoku suche, hdyž zwjazaće džěsću suchej lapje pod noze. Rejujo z wjesotej hudźbu budže wšitko spěšnje suche.

Putzen á la Pippi

Der nasse Fußboden wird ganz schnell trocken, wenn Sie Ihrem Kind trockene Lappen unter die Füße schnallen. Mit fröhlicher Musik wird alles trocken getanzt!

Nohajcy pytać

Nohajcy su wupłokane a wusušene, ale leža samotne bjez swojeje »lěpšeje počojcy« w korbje. Tuž přeprošće swoje džěčo tola na partiju »Nohajcoweje dwójki«: Pokažće jemu jednu nohajcu. Nětko móže džěčo za dwójnikom pytać.

Sockendoppel

Die Socken sind gewaschen und getrocknet, aber noch liegt jede einsam und ohne ihre »bessere Hälfte« im Korb. Laden Sie doch Ihr Kind zu einer Partie »Sockendoppel« ein: Zeigen Sie ihm eine Socke. Nun kann Ihr Kind den Zwilling suchen.

Hrónčka do jědže a po jědži • Tischreime

Štož kucharka nam wobradži,
to wěsće kóždom zesłodži.

*Was uns die Köchin beschert,
wird sicher jedem schmecken.*

Štóz wšitko jě, tón narosće
a nowych mocow nabudže.

*Wer alles aufisst, wächst
und erhält neue Kräfte.*

Łžica, nóż a widlički –
to mój grat je při jědži.

*Mein Besteck beim Essen sind
Löffel, Messer und Gabel.*

zestajła: Renata Beyerec

Hrě z porstami • Fingerspiele

Tón wari,
tón pari,
tón mjeće,
tón pječe,
tón pjaty pak woła:
»Hajdi, fajdi,
placki daj mi!«

z čěskeho

*Dieser kocht,
dieser brüht,
dieser kehrt,
dieser bäckt,
der Fünfte aber ruft:
»Heidi, feidi,
gib mir Bonbons!«*

To je mać, kiž wobjed wari.
To je nan, kiž chěžku twari.
To je bratr, kiž rady pasli.
To je sotra, kiž so masli.
To je džěćo, kiž rad' spěwa.
To je naša swójba cyła.

awtorka: Hilža Nukowa

*Dies ist die Mutter, die kocht.
Dies ist der Vater, der das Haus baut.
Dies ist der Bruder, der gerne bastelt.
Dies ist die Schwester, die trödelt.
Dies ist das Kind, das gerne singt.
Das ist unsere ganze Familie.*

Šaty so suša • Wäschetrocknen

Naša mać je płokała.
Šaty wšě je zwěšała.
Na powjazu – kaž so słuša –
z wětrom, ze słóncom so suša.

awtor: Michał Nawka

*Unsere Mutter hat gewaschen.
Die ganze Wäsche hat sie aufgehängt.
Nun trocknet sie – wie es sich gehört –
durch Wind und Sonne auf der Leine.*

*Neben den sorbischen Reimen finden Sie
wortgetreue Übersetzungen, welche sich aber
nicht als Fingerspiel eignen.*



Měznik w serbskorěčnym kubtanju Ein Meilenstein in der sorbischsprachigen Erziehung

*Katalog kwalitatiwnych
kriterijow k spěchowanju
a posrědkowanju serbšćiny
w dźěćacych dnjowych
přebywanišćach w Sakskej*

Jako starši sće so wědomje rozsudźili, swoje dźěćo do serbskorěčneje skupiny dać, zo by so serbsce kubtało. Tola kak so rěčne kubłanje najlěpje radźi? »Katalog kwalitatiwnych kriterijow k spěchowanju a posrědkowanju serbšćiny w dźěćacych dnjowych přebywanišćach w Sakskej« chce na to cyle konkretne wotmołwy dać. Wón wopisuje pedagogiske postupowanje, kotrež lubi najwjetše wuspěchi při sposrědkowanju serbšćiny, a chce pedagogow w jich wšědnym dźěle poradźować, motiwować a nastorki k zwyżsenju kwalitty dawać.

*Qualitätskriterienkatalog
zur Förderung und Vermittlung
der sorbischen Sprache
in Kindertagesstätten
in Sachsen*

Sie als Eltern haben sich bewusst dafür entschieden, Ihr Kind in eine Gruppe mit sorbischsprachiger Erziehung und Bildung zu geben. Doch wie kann die Spracherziehung am besten gelingen? Darauf gibt der »Qualitätskriterienkatalog zur Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindertageseinrichtungen in Sachsen« ganz konkrete Antworten. Er beschreibt das pädagogische Vorgehen, das die größten Erfolge bei der Vermittlung der sorbischen Sprache verspricht, und möchte den Pädagogen in ihrer täglichen Arbeit Ratgeber, Motivator und Anreger zur Qualitätssteigerung zugleich sein.

Wobsah: W katalogu wopisuja so kriterije, z kotrymiž móža nošer, cyłe kubłanišćo a kubłarka k posrědkowanju serbsčiny přinošować. Najwjetši džěl wěnuje so nadrobnje džělu kubłarki. Wona njese bjezposrědnju zamołwitosć za serbskorěčne kubłanje džěci. W srjedžišću steji jeje rěč posrědkowace džělo a pěstowanje serbskeje kultury. Runje tak hraja při tym wobkedžbowanje a dokumentacija, staršiske džělo, dalekubłanje a materialije wažnu rolu.

Inhalte: Im Katalog werden Kriterien beschrieben, durch die der Träger, die gesamte Einrichtung, die Leitung und die Erzieherin zur Vermittlung der sorbischen Sprache beitragen können. Der größte Teil widmet sich detailliert der Arbeit der Erzieherin. Sie trägt unmittelbar die Verantwortung für die sorbischsprachige Erziehung und Bildung der Kinder. Im Mittelpunkt steht ihre sprachvermittelnde Arbeit und Pflege der sorbischen Kultur. Ebenso spielen



Cile: Z pomocu kwalitatiwnych kriterijow móža so kubłarki k swojemu džělu wuměnjeć a polěpšenja nastorčeć. Tu wopisane standardy su ideale, kotrymž měto so kubłanišćo po swojich móžnosćach bližić. Na zakładže dołholětnych nazhonjenjow a wědomostnych studijow wobhladuje so při tym imersiwnje rěčne kubłanje jako najefektiwniša metoda.

Wjednistwo: W katalogu wopisuje so zamołwitosć wjednicy za pedagogiski koncept zarjadnišća, w kotrymž su mj.dr. cile a nadawki serbskorěčneho kubłanja

hierbei Beobachtung und Dokumentation, Elternarbeit, Fortbildung und Materialien eine wichtige Rolle.

Ziele: Mithilfe der Qualitätskriterien können sich die Erzieherinnen über ihre Arbeit austauschen und Verbesserungen anregen. Die Standards beschreiben Ideale, denen sich die Einrichtungen nach ihren Möglichkeiten nähern sollten. Dabei wird die immersive Spracheroziehung aufgrund langjähriger Erfahrungen und wissenschaftlicher Studien als die effektivste Methode erachtet.

zakótwjene. Zo bychy so tute cile docpěli, stara so wjednica wo to, zo stejitej za kóždu serbsku skupinu dwě kubłarce kaž tež dalša serbskorěčna fachowča za zastupy k dispoziciji. Nimo toho měła na to džiwać, zo serbska skupinska kubłarka woprawdže tež we hłownych časach w serbskej skupinje džěła. Dale móže wjednica kubłarku z tym podpěrować, zo staja jej za přidatnu rěčnopedagogisku nałožbu dalše hodžiny za planowanje, přihoty a wuhódnoćenja k dispoziciji. Jara wažny je tež pozitiwny klima w kubłanišću, wo kotryž móže so wjednica přez mjezsobnu akceptancu a dobre zhromadne džěło přistajenych kaž tež přez připóznace rěčnopedagogiskeho džěła w serbskej skupinje postarać.

Kubłarka: Jedne wuměnjnje za maksimalne spjelnjenje standardow je, zo wobknježi kubłarki serbšćinu na maćernorěčnym niwowje. W rozmołwje z džěćimi orientuje so wona na jich znajomosćach serbšćiny, jich stawje wuwića a kmanosćach koncentracije a připoslušanja. Najwažniša pak je awtentiskosć kubłarki; to rěka, zo wuprudža při džěle zahoritósć a zo stejí tež zwonka pěstowarnje za swojimi rěčnokubłanskimi idealemi. Katalog přepraša wuraznje tež serbsce wuknjace kubłarki, so z nim zaběrać.

Woznam: »Tutón katalog je w stawiznach WITAJ-kubłanja historisce wuznamny krok«, wuzběhny Jan Bart, iniciator WITAJ-modela. Scyla jedna so wo přenje předležace wopisowanje rěčnopedagogiskeho džěła tajkeho razu w Němskej. Tež druhim europskim mjeńšinam ničo podobneho njepředleži.

Die Kita-Leitung: Im Katalog wird die Verantwortlichkeit der Leiterin für das pädagogische Konzept der Einrichtung beschrieben, das u. a. Ziele und Aufgaben der sorbischsprachigen Erziehung und Bildung festhält. Um dieses Ziel zu erreichen, sorgt sie dafür, dass für jede sorbische Gruppe zwei sorbische Erzieherinnen sowie eine weitere sorbischsprachige Fachkraft für Vertretungen zur Verfügung stehen. Außerdem sollte sie darauf achten, dass die sorbische Gruppenerzieherin zu den Kernzeiten in der sorbischen Gruppe arbeitet. Ferner kann die Leiterin die Erzieherin unterstützen, indem sie ihr zusätzliche Planungs-, Vor- und Nachbereitungszeiten für den sprachpädagogischen Mehraufwand zur Verfügung stellt. Ganz wichtig ist auch die Schaffung eines positiven Betriebsklimas, indem sich die Leiterin um gegenseitige Akzeptanz, gute Zusammenarbeit der Angestellten sowie um die Anerkennung der sprachpädagogischen Arbeit in der sorbischen Gruppe bemüht.

Erzieherin: Eine Voraussetzung für die maximale Erfüllung der Standards ist, dass die Erzieherin die sorbische Sprache auf muttersprachlichem Niveau beherrscht. Im Gespräch mit den Kindern orientiert sie sich an deren Sorbischkenntnissen, Entwicklungsstand, Konzentrationsfähigkeit und Zuhörvermögen. Am wichtigsten ist aber die Authentizität der Erzieherin, das heißt, sie strahlt bei ihrem Wirken Begeisterung aus und steht auch außerhalb der Kita hinter ihren spracherzieherischen Idealen. Der Katalog lädt ausdrücklich auch Sorbisch lernende Erzieherinnen ein, sich mit ihm zu beschäftigen.

»Nadźijam so, zo kubłarki katalog derje přiwozmu a zo widža w nim na jednym boku poradźowacu přiručku, do kotrejež móža při potrebjje přeco zaso pohladać, a na tamnym boku material k systematischemu optiměrowanju kwality rěčnopedagogiskeho džěta«, měni awtorka Jadwiga Kaulfürstowa. Spočatnje móhło sej kubłanišo z pomocu kataloga wuwědomić, što so při wšědnym posrědkowanju serbsčiny hižo derje radži. W dalším



kroku móhło potom wo tym rozmyslować, na kotrych dypkach a na kotre wašnje hodžała so kwalita hišće stopnjować. Na tute wašnje přinošuje katalog nahladnosći a připóznaću dwurěčneho kubłanja. Wšako móža kubłarki kaž tež džěči horde na to być, zo wobknježa ze serbsčiny – nimo němčiny – dwě rěči.

awtorka: Weronika Butendeichowa

žórło:

Kaulfürstowa, Jadwiga. *Qualitätskriterienkatalog zur Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindertageseinrichtungen in Sachsen. WITAJ-Sprachzentrum Bautzen. 2014.*

Bedeutung: »Dieser Katalog stellt in der Geschichte der WITAJ-Erziehung einen historisch bedeutsamen Schritt dar«, betont Jan Bart, Begründer des WITAJ-Modells. Es handelt sich überhaupt um die erste vorliegende Beschreibung sprachpädagogischer Arbeit dieser Art in Deutschland. Auch anderen europäischen Minderheiten liegt nichts Ähnliches vor.

»Ich hoffe, dass der Katalog von den Erzieherinnen gut angenommen wird und dass sie in ihm einerseits ein Handbuch sehen, das bei Bedarf immer wieder zu Rat gezogen werden kann, und andererseits ein Material zur systematischen Qualitätsoptimierung der sprachpädagogischen Arbeit«, meint Autorin Jadwiga Kaulfürstowa. Zu Beginn sollte sich eine Einrichtung mit Hilfe des Katalogs bewusst machen, was in der täglichen Vermittlung der sorbischen Sprache schon alles gelingt. Im nächsten Schritt

wäre zu klären, in welchen Punkten noch Reserven vorhanden sind und auf welchem Weg eine Qualitätssteigerung möglich wäre. In diesem Sinne trägt der Katalog zur Aufwertung und Wertschätzung der zweisprachigen Erziehung und Bildung bei. Denn sowohl Erzieherin als auch Kinder können stolz darauf sein, dass sie mit dem Sorbischen – neben dem Deutschen – zwei Sprachen beherrschen.

Mój słowničk • Mein kleines Wörterbuch

Nazyma • Herbst

wětřik duje zmij zmija pušćeć	der Wind bläst Drachen Drachen steigen lassen	hosćo na kofej bjesada	Gäste zum Kaffeetrinken Unterhaltung
kurjawa kurjawojty zmjerzk mjerznych zymu mrěć šćernišćo lišćo hrabje hrabać kastanija, kastanije žoldź, žoldže štom lěš hrib do hribow hić	Nebel nebelig Frost frieren (draußen) frieren (Mensch) Stoppelfeld Laub Rechen, Harke rechnen, harken Kastanie, Kastanien Eichel, Eicheln Baum Wald Pilz Pilze sammeln gehen	domchowanka žně žnjeć zběrać ščipać jabłuko krušwa slowka płody worjechi wjewjerčka jěž sorna ćahawe ptački zymyski spar	Erntedankfest Ernte ernten sammeln pflücken Apfel Birne Pflaume Früchte Nüsse Eichhörnchen Igel Reh Zugvögel Winterschlaf
gumijowe škórnje rukajcy čapka šawl	Gummistiefel Handschuhe Mütze Schal		
kermuša kermušny tykanc pjec pjekar pje Karnja chłóšćić Dajće sej słodžeć!	Kirmes Kirmeskuchen backen Bäcker Bäckerei naschen Guten Appetit! (= Lasst es euch schmecken!)		

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch

přečelstwo • Freundschaft



mjeno:

datum:

Podawamy Wam tu prašenja, z kotrymiž móžeće so ze swojim džěsćom do rozmołwy dać. Při tym sće takrjec reporter, kotryž Wašu džowku abo Wašeho syna k wěstej temje interviewuje a wotmołwy notěruje. Wudospołnjejo móže džěćo k tomu tež wobraz namolować. Wotmołwy budu zawěsće překwapjace a k tomu rjana dopomnjenka.

Hier finden Sie Fragen, mit denen Sie mit Ihrem Kind ins Gespräch kommen können. Dabei sind Sie sozusagen ein Reporter, der das Kind zu einem bestimmten Thema interviewt und die Antworten auf Papier bringt. Ergänzend kann Ihr Kind dazu auch ein Bild malen. Die Antworten sind sicherlich verblüffend und noch dazu eine schöne Erinnerung.

1. Kak namakaš noweho přečela/
nowu přečelku?

Wie findest du eine(n) neue(n)
Freund(in)?

2. Štó je twój přečel/
twoja přečelka a čehodla?

Wer ist dein(e) Freund(in)
und warum?

3. Što činiš rady zhromadnje ze
swojim přečelom/swojej přečelku?

Was machst du gern zusammen mit
deinem Freund/deiner Freundin?

4. Sy so hižo raz z nim/z njej zadžěrať(a)?
Wo čo při tym džěše?

Habt ihr schon einmal miteinander
gestritten? Worum ging es dabei?

5. Kak staj/stej so zaso wujednaťoj?

Wie habt ihr euch wieder versöhnt?

Svojbnjej popołdni



12. 9. 2015

15.00 – 18.00 hodź.

na leżownosći

Domowinskeho domu

we Wojerecach

10. 10. 2015

14.30 – 17.00 hodź.

w Domje tysac

hatow

w Stróži



serbskorěčne kubłanje džěći

- interaktiwne hry z rěču
 - spěwanje
 - rejowanje
 - paslenje
 - dźiwadło
 - a dalše překwapjenki
 - Wo kofej a přikusk je postarane.
 - Zastup je darmotny.
- Zarjadowanjej:  župa Wojerecy a župa Budyšin, DOMOWINA z t.

Waše měnjenja, dopisy
a skazanki Lutkow pósćelće prošu na:
Ihre Lesermeinungen, -zuschriften
und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina e.V., WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto • Postplatz 2,
02625 Budyšin • Bautzen
faks • Fax (0 35 91) 55 03 75,
witaj-bautzen@sorben.com



Moje najlubše powědančka wo zwěrjatach

Nowa knižka z twjerdeho papjerca wušla

Kokoška Hana, barik Bruno, kóčka Minka a psyčk Móras kaž tež šlink Beno a kačka Zuza rady něšto dožiwyja. Hana rady čita, štož so tamnym kokošam na dworje scyta njelubi. Barik Bruno twari sej nowy domčk, dokelž nochce wjace w ćmowej prózdniency bydlić. Ale što z nim hišće začehnje? A što ma šlink Beno předwi-
džane? Ow jej, a što móže małej girafje pomhać,

kotraž je sej šiju
zawuła?

To a hišće wjace
zhoniće w dwanaće
krótkich powědanč-
kach, kotraž su barbnje
ilustrowane.

W srjedžišću stawiz-
now a rjanych pisa-
nych wobrazow
stejitej temje
přečelstwo a mjez-
sobna pomoc.



€ 8,90

awtorka: Christa Kempter
ilustracije: Antje Flad
zeserbsčiła: Jadwiga Wejšina

**Kniha je wušla
w Ludowym nakładnistwje Domowina.**